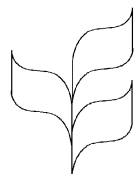




CBD



**КОНВЕНЦИЯ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/5/5
12 апреля 2000

RUSSIAN
Original: ENGLISH

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ
О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Пятое совещание

Найроби, 15-26 мая 2000 года

Пункт 11 предварительной повестки дня*

**ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ**

Доклад первого совещания Специальной межсессионной рабочей группы
открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих
положений Конвенции о биологическом разнообразии

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
ВВЕДЕНИЕ	1-2	3
<u>Пункт</u> <u>повестки дня</u>		
1. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ.....	3-7	4
2. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ	8-22	6
3. ПРИМЕНЕНИЕ И РАЗРАБОТКА ПРАВОВЫХ И ДРУГИХ СООТВЕТСТВУЮЩИХ ФОРМ ЗАЩИТЫ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН	23-26	11

* UNEP/CBD/COP/5/1.

K0005315 060400 100400

/...

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
4. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТАТЬИ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ	27-29	12
5. РАЗРАБОТКА ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО СТАТЬЕ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИМ ПОЛОЖЕНИЯМ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ...	30-41	12
6. ПРИОРИТЕТЫ И ВОЗМОЖНОСТИ В ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА И ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ...	42-43	14
7. МЕРЫ ПО УКРЕПЛЕНИЮ СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ КОРЕННЫМИ И МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ В МЕЖДУНАРОДНОМ МАСШТАБЕ	44-54	14
8. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ	55-60	16
9. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА	61	18
10. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ	62	18

Приложения

I. РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ.....	19
1/1. Применение и разработка правовых и других соответствующих форм защиты знаний, нововведений и практики коренных и местных общин.....	19
1/2. Разработка программы работы по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции о биологическом разнообразии	20
1/3. Меры по укреплению сотрудничества между коренными и местными общинами в международном масштабе	27
II. ДАНЬ УВАЖЕНИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВУ И НАРОДУ ИСПАНИИ	30

ВВЕДЕНИЕ

1. На своем четвертом совещании, состоявшемся в Братиславе в мае 1998 года, Конференция Сторон приняла решение IV/9, в пункте 1 которого она постановила создать специальную межсессионную рабочую группу открытого состава для рассмотрения хода осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Рабочей группе был дан следующий мандат:

а) предоставлять в приоритетном порядке консультативные услуги по вопросам использования и разработки правовых и других соответствующих форм защиты знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, имеющий значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

б) предоставлять Конференции Сторон рекомендации, касающиеся выполнения статьи 8 j) и соответствующих положений, в частности по вопросам разработки и осуществления программы работы на национальном и международном уровнях;

с) разрабатывать программу работы с учетом структуры элементов, изложенной в докладе Мадридского семинара (UNEP/CBD/COP/4/10/Add.1), которая содержится в приложении к настоящему решению;

д) определять те цели и мероприятия, которые подпадают под сферу действия Конвенции; рекомендовать приоритеты с учетом программы работы Конференции Сторон, например, вопросы, касающиеся распределения выгод на справедливой основе; определять, по каким целям и мероприятиям, намеченным в плане работы, рекомендации должны направляться Конференции Сторон, а по каким – Вспомогательному органу по научным, техническим и технологическим консультациям; рекомендовать, какие цели и мероприятия в плане работы следует отнести к другим международным органам или процессам; выявлять возможности для осуществления сотрудничества и координации с другими международными органами или процессами в целях повышения эффекта от совместной деятельности и во избежание повторов в работе;

е) предоставлять консультативные услуги Конференции Сторон по мерам, направленным на укрепление сотрудничества на международном уровне среди коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, имеющий значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и подготавливать предложения относительно усиления механизмов, оказывающих поддержку такому сотрудничеству.

2. В этой связи и в ответ на приглашение правительства Испании провести совещание в этой стране, первое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии было проведено 27-31 марта 2000 года в гостинице "Мелиа Севилья" в Севилье, Испания.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

3. Совещание открылось в 10 ч. 05 м. в понедельник, 27 марта 2000 года.

4. После церемонии молитвы, проведенной членами коренных и местных общин, присутствовавших на совещании, совещание было официально открыто министром окружающей среды Испании г-жой Исабель Тосино. С заявлениями на открытии совещания выступили Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии г-н Хамдалла Зедан, Посол по особым поручениям, связанным с многосторонними вопросами, г-н Фернандо Рикельме и г-жа Тосино.

5. Г-н Зедан выразил признательность правительству Испании за приглашение провести совещание в этой стране и правительствам Германии, Канады, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Финляндии, Центральноафриканской Республики и Швеции за финансовую поддержку, которые обеспечили высокий уровень участия. Он заявил, что учреждение Рабочей группы является отражением того значения, которое Стороны придают дальнейшему осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. К настоящему времени удалось добиться значительного продвижения вперед в обеспечении того, чтобы традиционные знания, нововведения и практика коренных и местных общин находились в самом центре усилий по осуществлению Конвенции. Нынешнее совещание дает возможность придать конкретные очертания будущей программе работы Конвенции и сформулировать рекомендации по соответствующим вопросам для рассмотрения Конференцией Сторон на ее пятом совещании. Эта срочная и сложная задача, связанная с инициированием нового направления деятельности. При подготовке проекта программы работы, представленной на рассмотрение Рабочей группой, секретариат учел необходимость обеспечить проведение консультаций с коренными и местными общинами и их участие в этом процессе. Проект включает в себя 18 различных задач, распределенных по 7 отдельным программным элементам, основанным на структуре элементов, выработанной на Мадридском семинаре-практикуме по традиционным знаниям и биологическому разнообразию, состоявшемся в ноябре 1997 года. Кроме того, секретариат подготовил ряд справочных документов, в которых определены рамки, позволяющие сосредоточить обсуждение на основных пунктах повестки дня. Он выразил уверенность в том, что если на текущем совещании удастся сохранить тот дух сотрудничества, который был очевидным на Мадридском семинаре-практикуме, то Рабочая группа успешно справится со своим мандатом, определенным в решении IV/9 Конференции Сторон.

6. Г-н Рикельме заявил, что знания коренных народов имеют исключительно важное значение для достижения устойчивого развития. Эти знания представляют собой комплекс практических методов сохранения окружающей среды, в которых применяется экосистемный подход. Западные страны прошли весь цикл взаимоотношений с коренными народами. Испания сознает необходимость бережного отношения к биологическому и культурному разнообразию, которое имеет исключительно важное значение для выживания человечества. Коренные народы являются наилучшими хранителями своих экосистем, и поэтому их знания приобретают все большую ценность. В течение ряд лет Испания проводила работу по оказанию поддержки вовлечению

коренных народов в решение задач в области развития, что лежит в основе испанской стратегии сотрудничества с коренными народами, представляющей собой программу, разработанную в целях оказания поддержки всем процессам самостоятельного развития коренных народов и их участия в принятии решений. Испания внесла свой вклад в обеспечение участия коренных народов в процессе осуществления Конвенции, организовав, среди прочего, второй Международный форум коренных народов по биоразнообразию и семинар-практикум по традиционным знаниям и биологическому разнообразию в Мадриде в 1997 году. На четвертом совещании Конференции Сторон Конвенции Испания поддержала проведение третьего Форума коренных народов по биоразнообразию, а также создание данной Рабочей группы, признанное самым большим успехом движения коренных народов за последние десять лет. Кроме того, Испания организовала семинары-практикумы по вопросам коренных народов в Боливии в 1998 году и в Колумбии в 1999 году. Оказанная ею помощь в проведении недавнего четвертого Международного форума коренных народов по биоразнообразию и предложение принять у себя нынешнее совещание являются наглядным подтверждением ее неизменной приверженности поиску оптимальных путей обеспечения участия коренных и местных общин в осуществлении планов и программ по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия.

7. Г-жа Тосино заявила, что Испания удостоилась большой чести, став местом проведения нынешнего совещания. Хотя для решения вопросов, стоящих перед Рабочей группой, потребуется пройти долгий путь, первые этапы этого процесса, включая Мадридский семинар-практикум, позволяют испытывать оптимизм. Именно как результат Мадридского семинара-практикума и был выдвинут ряд новых инициатив, включая создание в рамках Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) Рабочей группы по обзору прав интеллектуальной собственности. Необходимость обеспечения гарантиями как коллективных, так и индивидуальных прав собственности признается все шире и шире. Испания поддерживает создание имеющего обязательную силу механизма в области традиционных знаний, который должен быть столь же эффективным, что и механизмы, обеспечивающие защиту прав интеллектуальной собственности. Еще одним итогом Мадридского семинара-практикума явился организованный Испанией в Картахене в ноябре 1999 года семинар по вопросам практического опыта в управлении охраняемых районов коренными народами в Латинской Америке. В отношении данного совещания она заявила, что оно предоставляет возможность добиться прогресса в создании правовых механизмов для защиты знаний, нововведений и практики коренных и местных общин. Эта задача должна быть решена, учитывая соответствующие последствия для будущего данных общин. Необходимо стимулировать применение традиционных систем прав интеллектуальной собственности, систем *suí generis* и режимов, основанных на обычном праве. В этой связи Испания поддерживает создание группы экспертов в качестве надлежащего форума для проведения оценки хода осуществления статьи 8 j). Кроме того, существует необходимость в рассмотрении связи между устойчивым развитием и традиционными знаниями. В заключение она рассказала о вкладе Испании в ряд инициатив, связанных с традиционными знаниями, включая принятие мер стимулирования на национальном уровне для их защиты. Созданный в Севилье Центр по изучению и сохранению биоразнообразия оказывает поддержку, среди прочих проектов, программе Ауракария, инициативе "Биотрэйд" Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и

развитию и Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС).

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

А. Участники

8. На совещании присутствовали представители следующих Сторон Конвенции и правительств: Албании, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Армении, Багамских Островов, Бангладеш, Беларуси, Бельгии, Бенина, Боливии, Болгарии, Бразилии, Буркина-Фасо, Габона, Гаити, Гамбии, Гватемалы, Гвинеи, Германии, Гондураса, Грузии, Дании, Доминиканской Республики, Европейского сообщества, Египта, Замбии, Зимбабве, Индии, Ирана (Исламской Республики), Испании, Италии, Камеруна, Канады, Кении, Кирибати, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Конго, Коста-Рики, Кубы, Лаосской Народно-Демократической Республики, Лесото, Мавритании, Мадагаскара, Малави, Мали, Марокко, Мексики, Монголии, Мьянмы, Намибии, Непала, Нигера, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Парагвая, Перу, Польши, Португалии, Республики Кореи, Республики Молдовы, Российской Федерации, Румынии, Сальвадора, Самоа, Сан-Томе и Принсипи, Свазиленда, Сенегала, Сент-Люсии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Суринама, Таиланда, Того, Турции, Украины, Фиджи, Финляндии, Франции, Центральноафриканской Республики, Чада, Чили, Швейцарии, Швеции, Шри-Ланки, Эквадора, Экваториальной Гвинеи, Эфиопии, Ямайки и Японии.

9. Также были представлены следующие организации коренных народов и местных общин: "Абориджинал энд торре стрейтс айлендэр Комишн", Фонд "Абия Яла" для самостоятельного развития коренных народов, "Активидадес Индихенас де Колумбия", Организация женщин, представляющих коренные народы Африки, Всеиндейский координационный форум Адиваси, Всемирный альянс, АНИПА, Пакт коренных народов Азии, Сеть коренных и племенных народов Азии, "Асосиасьон эксакаваа де десаролло е информасьон индихена", Ассоциация "Напгуана", Ассоциация АНДЕС, Ассамблея первых наций, "Авамкарое", "КАЛМрирл сервисиз", КАСС, "Сентро майя сагбе Гватемала", СИДКА, Координационный орган организаций коренных народов бассейна Амазонки (КОИКА), "Комисьон хуридика пара эль аутодесаролло де лос пуэблос орихинариос андинос", "Комунидад де истиан", КОНАИЕ, "Конфедерасьон индихена тайрона", Конфедерация коренных народов Боливии, КОНФЕНИАЕ, "Консехо де тодас лас тьерра-мапуче", "Коорд мапуче де неукен", Альянс народов Кордильер, КОТАБ, Региональный орган управления индейцев кри, "Дакота фёрст нейшн", "Дефенсория майя", Центр по обеспечению продовольствием и укреплению мира "Эманзи", Организация по защите прав этнических меньшинств и коренных народов Африки (ЭМИРОАФ), Корпорация коренного населения ФАИРА, Федерация организаций американских индейцев Гайаны, Федерация индейских народов Саскачевана, Суринамский фонд устойчивой охраны природы "Алюзьяка" (СТИДЮНАЛЬ), ФСИН, Фонд традиционных врачей "Зио-ай", ИКТИ-ТАНИМАР, ИЕПА-ТЕАН, Информационная сеть по вопросам местного биоразнообразия (ИБИН), Секретариат коренных народов по вопросам Конвенции о биологическом разнообразии, Международный альянс коренных и племенных народов тропических лесов, Международный совет по договорам индейцев, "Лас куатро флечас де

/...

мексико А.С.", Движение народа нага за соблюдение прав человека, Корпорация для деятельности в целях развития "Наскапи", Неканиет-Федерация индейцев Саскачевана, "Непал таманг уимен гедунг", Северный институт Саами, ОПИАК, ОПИП-КОНАИЕ, Организация традиционных врачей штата Чьяпас (ОМИЕЧ), Организация женщин Сейнимина ("Пуэбло архуко"), Национальная организация коренных народов Колумбии, Организация коренных народов Суринама (ОИС), трест "Пакос", Панамская законодательная ассамблея, "Програма де коносимьента индихена - Индидженас коммюнити", Проект по изменению стереотипов в области туризма, "Ар-Ти-Си Стака консалтинг", РУКАИ/Фонд охраны природных ресурсов, Совет народа саами, Институт саами, Союз за предоставление необходимых полномочий женщинам Сандама, Исследовательский институт в области коренных народов Австралии - университет Джеймса Кука, СЕЕВЕРЕМК, Университет Южного Креста, СТАТИМЛ НЕЙШН, Фонд "Тебтебба инк." (Международный научно-исследовательский и учебный центр коренных народов по вопросам политики), "Традиционал индидженас хилерс", "Ураккан-Мискито", "Уаскаганиш фёрст нейшн".

10. В работе совещания также приняли участие представители следующих подразделений Секретариата Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений: Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ), секретариата Межправительственного форума по лесам, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО), Фонда глобальной окружающей среды (ФГОС), Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО)/Проекта "Человек и биосфера" (ЧИБ), Всемирного банка, Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и Всемирной торговой организации (ВТО).

11. Также были представлены следующие другие организации: АИНКО, "Друзья Африки", "Асосиасьон ново энканто", Центр всемирных исследований в области коренных народов, КОБАСЕ ("Кооперативо текнико съентифико ди баса"), "Колабора кон деречос хуманос", "Комисьон хуридика пара эль аутодесаролло де лос пуэблос орихенариос андинос", "Корпорасьон пара ла интеграсьон социаль", "Деречо интернациональ и медио амьенте", "Диресьон кооперасьон аль десаролло", ЭКОДЕСАРОЛЛО, "Экологи в действии", Фонд международного права окружающей среды и развития (ФИЛД), Фонд развития коренных народов Латинской Америки и Карибского бассейна, Программа содействия населению лесных районов, Латиноамериканский фонд защиты прав человека, Фонд "Биоразнообразие", Международная сеть действий в области генетических ресурсов (ГРЕЙН), "Геотекника и симьентос" (ГЕОСИЗА), "Гестер девелопмент консалтантс", "Гран фратернидад универсал", "Грин глобал", Гарвардский университет, "Хилинг форест консерванси", Институт экологии и прикладной антропологии (ИНФОЕ), Национальный институт научных исследований (ИНРС), Институт Америки, Институт биологических исследований А.В. Гумбольдта, Институт социальной экологии, Международный центр по исследованиям в области развития, Международный институт генетических ресурсов растений (ИПГРИ), Группа международной поддержки устойчивому туризму, Международная рабочая группа по вопросам коренных народов, "Клима-Буэндис/Альянса дель клима е.В.", КВС СААТ АГ, Латиноамериканский научно-технологический

университет, "Мугарик Габе", Нидерландский центр содействия коренным народам, Норвежский фонд за сохранение влажных тропических лесов, "Ред де этнотекнология и де саролло состенибле", Фонд "Сафари клуб интернэшнл", СОЛАГРАЛ, ЮНИФЕО, Мадридский университет Карлоса III, Центральный университет Чили, Университет Буэнос-Айреса, Университет Марбурга, Римский университет, Севильский университет, Университет Чикаго, Университет Падовы, Университет Торонто, Венский университет, "ЮТС Колумбия", "ВАТУ аксион индихена", Всемирный рыболовецкий трест, ВФП - Всемирный фонд природы.

В. Выборы должностных лиц

12. Бюро четвертого совещания Конференции Сторон выполняло функции бюро Рабочей группы. Г-н Хуан Луис Муриель (Испания) действовал в качестве Председателя Рабочей группы по поручению Председателя четвертого совещания Конференции Сторон. Рабочая группа также постановила назначить Докладчиком для пленарных заседаний совещания г-на Сумайилу Бансе (Буркина-Фасо).

С. Утверждение повестки дня

13. На первом заседании совещания Рабочая группа приняла следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня, распространенной в качестве документа UNEP/CBD/WG8J/1/1:

1. Открытие совещания
2. Организационные вопросы:
 - 2.1. Выборы должностных лиц;
 - 2.2. Утверждение повестки дня;
 - 2.3. Организация работы
3. Применение и разработка правовых и других соответствующих форм защиты знаний, нововведений и практики коренных и местных общин
4. Осуществление статьи 8 j) и соответствующих положений, в частности, разработка и реализация программы работы на национальном и международном уровнях
5. Разработка программы работы по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции о биологическом разнообразии
6. Приоритеты и возможности в области сотрудничества и осуществления программы работы
7. Меры по укреплению сотрудничества между коренными и местными общинами в международном масштабе

8. Прочие вопросы
9. Принятие доклада
10. Закрытие совещания.

D. Организация работы

14. Рабочая группа на первом заседании совещания приняла решение утвердить предварительную организацию работы, предложенную в приложении II к аннотированной предварительной повестке дня (UNEP/CBD/WG8J/1/1), в которую включено учреждение двух рабочих подгрупп: рабочей подгруппы I для рассмотрения пунктов 3, 4 и 5 повестки дня (элементы программы 1, 4 и 7) и рабочей подгруппы II для рассмотрения пунктов 5 (программные элементы 2, 3, 5 и 6) и 6 повестки дня. Для обеспечения координации в установлении приоритетов, а также полного участия небольших делегаций было принято решение, что пункты 4 и 6 будут также рассмотрены на пленарном заседании позднее в течение недели.

15. Было принято решение о том, что каждая рабочая подгруппа будет совместно возглавляться представителем, предложенным организациями коренных и местных общин, присутствующими на совещании. Также было принято решение о том, что следует учредить группу товарищей бюро со сбалансированным региональным представительством членов организаций коренных и местных общин, а также чтобы этим организациям было предложено принять участие в работе любой контактной редакционной группы, которая может быть учреждена, при том понимании, что окончательное решение выносят Стороны Конвенции.

16. На 3-м пленарном заседании совещания, 28 марта, Рабочая группа постановила, что сопредседателями рабочих подгрупп станут г-н Дамасо Луна (Мексика) и г-н Антонио Джаканамиджо (КОИКА) в рабочей подгруппе I и г-н Джон Херити (Канада) и г-жа Ароха Мид (Новая Зеландия) в рабочей подгруппе II.

17. Далее было принято решение о том, что в группу товарищей бюро войдут следующие шесть участников, назначенные организациями коренных и местных общин, присутствующими на совещании: г-н Альфред Абора Иленке (Африка), г-н Хозе Наин Перес (Латинская Америка), г-н Стефен Шнейрер (Тихоокеанский регион), г-н Нильс Оле Гауп (Европа), г-н Губертус Самангун (Азия), г-жа Ронда Вейтзель (Северная Америка).

E. Дань уважения памяти г-на Артура Кампо

18. На 1-м пленарном заседании совещания Рабочая группа провела минуту молчания, отдавая дань уважения памяти покойного г-на Артура Кампо, бывшего посла Канады по вопросам окружающей среды и устойчивого развития, а также старшего советника правительства Канады по экологическим вопросам, который сыграл решающую роль в проведении переговоров по Конвенции о биологическом разнообразии и в подготовительной работе к Мадридскому семинару-практикуму по традиционным знаниям и биологическому разнообразию.

Ф. Вступительное заявление, сделанное представителями четвертого форума коренных народов по биоразнообразию

19. Также на 1-м пленарном заседании совещания Рабочая группа заслушала заявление, сделанное г-ном Атенсио Лопесом (Ассоциация "Напгуана") и г-жой Люси Муленкей (Организация женщин, представляющих коренные народы Африки) от имени четвертого Международного форума коренных народов по биоразнообразию, который проходил в Севилье 24-26 марта 2000 года.

20. Г-н Лопес заявил, что коренные народы и местные общины мира не являются участниками Конвенции о биологическом разнообразии, хотя они играют основополагающую роль, с учетом того, что 90 процентов биологического разнообразия мира сохраняется и поддерживается на территориях коренных народов. Необходимо признать существование и важность коренных народов, что также подразумевает признание коллективного суверенитета над их землей и территориями, право на самоопределение, а также право на их собственный выбор приоритетов развития. В рамках Конвенции о биологическом разнообразии очень важно признать коллективные права коренных народов над их коренными знаниями, наукой, технологией, нововведениями и практикой, что подразумевает право на участие в процессе принятия решений относительно доступа к их знаниям и ресурсам. Коренные народы обеспокоены тем, что их знания и даже они сами используются в качестве объектов исследования для биоразработки или биопиратства. Коренные народы ни при каких обстоятельствах не согласны с применением режимов права интеллектуальной собственности к различным формам жизни или связанным с этим традиционным знаниям. Они также не согласны и с искусственным проведением различия между материальными и нематериальными компонентами в случае генетических ресурсов.

21. Г-жа Муленкей заявила, что, как отмечалось, Конвенция еще не признает роль знаний коренных женщин в охране и сохранении биологического разнообразия. Женщины коренных народов имеют право контролировать и использовать биологическое разнообразие на своих территориях, а также принимать участие в процессах принятия решений на всех уровнях в соответствии с принципами коренных народов. В процессе разработки Конвенции не хватило места для участия коренных народов и местных общин. Необходимо поддерживать дух Мадридского семинара-практикума, предусматривающий полное и открытое участие на всех уровнях в процессе Конвенции, в том числе в работе бюро и контактных групп, в обсуждениях и в редакционных комитетах. Коренные народы хотели бы внести следующие рекомендации и предложения:

a) Рабочей группе следует продолжать работать в качестве механизма, обеспечивающего контакт между коренными народами и процессом Конвенции, с мандатом более детально разрабатывать программу работы и контролировать ее осуществление, обеспечивая более широкое участие коренных народов в деятельности Рабочей группы;

b) необходимо предоставлять все материально-технические ресурсы для полного и эффективного участия коренных народов, особенно устный перевод на все официальные языки;

- c) в рамках Конвенции следует учредить механизм посредничества коренных народов;
- d) следует поддерживать деятельность группы связи между коренными народами и местными общинами и секретариатом, состав которой будет основываться на критериях, определенных Форумом коренных народов, а круг ведения которой определяется коренными народами;
- e) в две рабочие группы следует назначить сопредседателей, являющихся представителями коренных народов;
- f) необходимо обеспечить участие коренных народов с правом выступления и голосования в контактных группах, редакционных группах и органах, принимающих решения, в ходе всех сессий Рабочей группы;
- g) следует обеспечивать финансирование будущих сессий Рабочей группы из регулярного бюджета Конвенции;
- h) роль коренных женщин должна быть четко сформулирована в качестве неотъемлемого компонента на каждом этапе процесса осуществления Конвенции, а также в рамках каждого элемента программы работы;
- i) следует просить Рабочую группу рассмотреть на своих будущих сессиях в комплексе темы традиционных знаний, правовых режимов и других соответствующих механизмов для обеспечения защиты традиционных знаний, прав интеллектуальной собственности, прав человека, обычных прав, торговли, туризма, охраняемых районов и т.д. Кроме того, необходим совместный подход к процессу вместе со Всемирной организацией труда (ВТО), Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС) и другими органами и конвенциями.

22. В заключение она настаивала на том, что доклад Рабочей группы следует принимать на основе консенсуса, в рамках которого будет учитываться голос коренного сообщества. Кроме того, в отсутствие механизмов эффективной и полной защиты прав коренных народов они призывают наложить мораторий на незаконный доступ и использование генетических ресурсов и знаний.

**ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРИМЕНЕНИЕ И РАЗРАБОТКА ПРАВОВЫХ И
ДРУГИХ СООТВЕТСТВУЮЩИХ ФОРМ
ЗАЩИТЫ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И
ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН**

23. В соответствии с решением, принятым Рабочей группой на 1-м пленарном заседании совещания, пункт 3 повестки дня был рассмотрен в рамках Рабочей подгруппы I.

24. На 4-м пленарном заседании совещания 29 марта Рабочая группа заслушала доклад о ходе работы по данному пункту, который представил Сопредседатель Рабочей подгруппы г-н Дамасо Луна.

25. На 6-м пленарном заседании совещания 30 марта Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации по данному пункту, представленный Сопредседателями Рабочей подгруппы. По итогам обсуждения было решено, что Председателю следует подготовить пересмотренный проект рекомендации с учетом мнений, выраженных делегациями, для рассмотрения Рабочей группой.

26. На 7-м пленарном заседании совещания Рабочая группа рассмотрела пересмотренный проект рекомендации, представленный Председателем (UNEP/CBD/WG8J/1/L.4), и приняла его с внесенными поправками на 8-м пленарном заседании совещания, состоявшемся также 31 марта, в качестве рекомендации 1/1, текст которой содержится в приложении I к настоящему докладу.

**ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТАТЬИ 8 J) И
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

27. Рабочая группа рассмотрела пункт 4 повестки дня на 6-м пленарном заседании совещания 30 марта.

28. С заявлением выступил представитель Гватемалы.

29. Рабочая группа постановила, что поскольку основное содержание данного пункта повестки дня адекватным образом охвачено другими пунктами повестки дня, то нет необходимости проводить отдельное обсуждение или принимать отдельную рекомендацию.

**ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ: РАЗРАБОТКА ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО
СТАТЬЕ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИМ
ПОЛОЖЕНИЯМ КОНВЕНЦИИ
О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

30. В соответствии с решением, принятым Рабочей группой на 1-м пленарном заседании совещания, пункт 5 повестки дня был рассмотрен в рамках рабочих подгрупп I и II. Рабочая подгруппа I рассмотрела программные элементы 1, 4 и 7, а Рабочая подгруппа II сосредоточила свою деятельность на программных элементах 2, 3, 5 и 6.

31. На 4-м пленарном заседании совещания 29 марта Рабочая группа заслушала доклады о ходе работы по данному пункту, представленные Сопредседателями рабочих подгрупп I и II г-ном Дамасо Луной и г-ном Джоном Херити, соответственно.

32. На 5-м пленарном заседании совещания 30 марта Сопредседатели рабочих подгрупп I и II представили на рассмотрение совместный проект рекомендации по данному пункту.

33. Г-н Луна отметил тот дух доброй воли и сотрудничества, который сопутствовал обсуждению данного пункта в рамках Рабочей подгруппы I. Он обратил особое внимание на упоминание примерного перечня мероприятий в пункте 4 проекта рекомендаций и

заявил, что эти мероприятия должны быть скорректированы в соответствии с замечаниями, высказанными при обсуждении. В ходе обсуждения в рамках Рабочей подгруппы I ряд участников выразили обеспокоенность в связи с отсутствием правовой защиты в случае использования традиционных знаний и подчеркнули необходимость рассмотрения вопроса о возможности принятия временных мер по обеспечению эффективной защиты традиционных знаний и регулированию доступа к ним, включая возможное введение моратория на доступ к этим знаниям на национальном уровне. Также была особо подчеркнута необходимость учета тесной взаимосвязи между территориями коренных народов и охраной биоразнообразия в качестве основного принципа в отношении традиционных знаний коренных и местных общин. Кроме того, в ходе обсуждений в рамках Рабочей подгруппы I различные представители коренных народов указали на необходимость использования в документах выражения "местные общины и коренные народы" точно таким же образом, как оно использовалось в рамках других международных форумов и документов.

34. Г-н Херити заявил, что Рабочая подгруппа II подготовила первоначальный проект, в который при его рассмотрении были внесены поправки на основе высказанных замечаний. Текст содержит элементы, которые выходят за рамки полномочий, предоставленных Рабочей подгруппе, и включают в себя преамбулу и ряд общих идей, касающихся укрепления потенциала. Документ, представленный в данный момент Рабочей группе, представляет собой совместный текст, подготовленный обеими рабочими подгруппами. Поскольку в проекте текста в некоторой степени отражены порядок первоочередности и распределение обязанностей, он частично охватывает некоторые из вопросов, рассмотренных на пленарных заседаниях. Как и в другой Рабочей подгруппе, обсуждение проходило в духе сотрудничества, что обещает плодотворную работу в будущем.

35. Сопредседатель Рабочей подгруппы I г-н Антонио Джаканамиджой выразил признательность за сотрудничество и поддержку, оказанную различными делегациями. Хотя документ, представленный Рабочей группе, не отражает всех вопросов, поднятых в ходе обсуждения, таких, например, как вопросы, касающиеся взаимосвязи между охраной биологического разнообразия и территориями коренных народов, а также возможного введения моратория на доступ к традиционным знаниям, он выразил надежду на то, что этим элементам будет уделено пристальное внимание в будущем.

36. Сопредседатель Рабочей подгруппы II г-жа Ароха Мидразделила мнения, выраженные другими Сопредседателями, и поблагодарила за сотрудничество, оказанное в процессе работы. Она отметила последовательное улучшение условий, на которых коренные и местные общины могут участвовать в совещаниях, проводимых в рамках Конвенции, особенно в совещаниях, касающихся осуществления статьи 8 j). Не все выраженные мнения нашли свое отражение в проектах рекомендаций, однако тот факт, что коренные и местные общины могут открыто ставить волнующие их вопросы, является значительным шагом вперед.

37. После продолжительного обсуждения проектов рекомендации Рабочая группа постановила, что Председателю следует подготовить пересмотренные проекты с учетом мнений, выраженных делегациями, для рассмотрения Рабочей группой.

38. На 7-м пленарном заседании совещания 31 марта Рабочая группа рассмотрела пересмотренные проекты рекомендации, представленные Председателем (UNEP/CBD/WG8J/1/L.2), и приняла их с внесенными поправками на 8-м пленарном заседании совещания, состоявшемся также 31 марта, в качестве рекомендации 1/2, текст которой содержится в приложении I к настоящему докладу.

39. В ходе обсуждения проектов рекомендации представитель Канады заявил, что термин "предварительное обоснованное согласие" в программе работы является слишком общим, чтобы считать его приемлемым, и должен быть заменен словами "одобрение и участие".

40. Представители Аргентины, Германии, Европейского сообщества, Новой Зеландии, Соединенного Королевства, Франции и Швейцарии заявили, что они не могут присоединиться к консенсусу по задаче 16, включенной в программу работы, содержащуюся в приложении к рекомендации 1/2. Они высказали просьбу относительно исключения этой задачи из текста или изменения ее формулировки таким образом, чтобы речь в ней шла не о возможном согласовании правовых документов и задач, вытекающих из положений статьи 8 j), а о путях обеспечения их взаимодополняемости.

41. После принятия рекомендации представитель Колумбии зарезервировала позицию ее делегации по программе работы, заявив, что данный текст требует дополнительного рассмотрения и не может рассматриваться в качестве консенсусного документа.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРИОРИТЕТЫ И ВОЗМОЖНОСТИ В ОБЛАСТИ
СОТРУДНИЧЕСТВА И ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

42. Рабочая группа рассмотрела пункт 6 на 6-м пленарном заседании совещания 30 марта.

43. Рабочая группа постановила, что, поскольку основное содержание этого пункта повестки дня адекватным образом охвачено в рамках других пунктов повестки дня, нет необходимости проводить отдельное обсуждение или принимать отдельную рекомендацию.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ: МЕРЫ ПО УКРЕПЛЕНИЮ СОТРУДНИЧЕСТВА
МЕЖДУ КОРЕННЫМИ И МЕСТНЫМИ
ОБЩИНАМИ В МЕЖДУНАРОДНОМ
МАСШТАБЕ

44. Рабочая группа приняла к рассмотрению пункт 7 повестки дня на 2-м пленарном заседании совещания, 27 марта. При обсуждении этого пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о мерах по укреплению сотрудничества между коренными и местными общинами в международном масштабе (UNEP/CBD/WG8J/1/4).

45. Вынося на обсуждение этот пункт повестки дня, представитель секретариата напомнил, что в пункте 1 е) своего решения IV/9 Конференция Сторон просила

Специальную рабочую группу вынести рекомендации относительно мер по укреплению сотрудничества на международном уровне между коренными и местными общинами, ведущими традиционный образ жизни, имеющий отношение к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия. В целях оказания помощи Рабочей группе в выполнении ее задачи Исполнительный секретарь подготовил вышеупомянутую записку, в которой приводятся примеры видов сотрудничества, осуществляемого между коренными и местными общинами, выявляются препятствия, с которыми сталкиваются такие сообщества, прилагающие усилия к сотрудничеству на международной основе, и выдвигаются некоторые предложения, касающиеся укрепления механизмов, направленных на поддержание такого сотрудничества. Он также предложил Рабочей группе ряд рекомендаций, которые она могла бы рассмотреть для вынесения Конференции Сторон.

46. По этому пункту повестки дня Рабочая группа заслушала заявления представителей следующих Сторон и правительств: Аргентины, Боливии, Бразилии, Гаити, Германии, Гондураса, Грузии, Зимбабве, Индии, Испании, Италии, Канады, Лесото, Мавритании, Мадагаскара, Мексики, Намибии, Непала, Новой Зеландии, Перу, Сенегала, Соединенных Штатов Америки, Швеции, Шри-Ланки, Эквадора и Ямайки.

47. С заявлениями также выступили представители следующих организаций коренных народов и местных общин: Сети коренных и племенных народов Азии, Ассоциации "Напгуана", Австралийской делегации коренных народов, Координационного органа организаций коренных народов бассейна реки Амазонка (КОИКА), "Консехо де тодас лас Тьеррас Мапиче", Глобальной сети коренных народов водно-болотистых земель, Международного союза коренных и племенных народов тропических лесов, "Непал Таманг Уимен Гедунг", ОИС/СТИДЮНАЛЬ, "Программа де коносимиенто индихена", СЕЕВЕПЕМК, "Теблебба".

48. Представитель ВФП, выступавший также и от имени МСОП, также сделал заявление.

49. В ходе обсуждения высокая оценка была также дана документации, подготовленной секретариатом для совещания.

50. После этих выступлений Исполнительный секретарь уточнил, что если Конференция Сторон согласна с рекомендацией о том, что ему следует изучить, каким образом механизм посредничества смог бы оптимально обеспечить удовлетворение потребностей коренных и местных общин в сотрудничестве, то секретариату прежде всего следует заручиться точкой зрения коренных и местных общин относительно их потребностей. Как только эти потребности будут определены, секретариат запросит рекомендации у экспертов по обмену информацией и связи, с тем чтобы выяснить, каким образом механизм посредничества наилучшим образом мог бы удовлетворить эти потребности.

51. Что касается отдельных поднятых вопросов о предлагаемом создании межучрежденческой целевой группы, он заявил, что имеется ряд отдельных инициатив, осуществляемых в отношении коренных и местных общин, однако в этом отношении не

хватает координации. Обратив внимание на аналогичную договоренность, созданную Межправительственным форумом по лесам, он заявил, что это предложение не связано с финансовыми последствиями. Те организации, которые работают с коренными и местными общинами, будут просто проводить совместные встречи, обмениваться информацией, обсуждать пути недопущения дублирования работы, выявлять недостатки и расширять синергические моменты и будут направлять свои рекомендации соответствующему органу.

52. На своем 6-м пленарном заседании 30 марта Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации по данному вопросу, представленный бюро.

53. В ходе обсуждения ряд организаций подчеркнули, что очень важно согласовать использование термина "коренные народы" на различных международных форумах, в которых они принимают участие. Было принято решение относительно того, что Председателю следует подготовить пересмотренный проект рекомендации с учетом мнений, выраженных делегациями, и представить его Рабочей группе на рассмотрение на 7-м пленарном заседании совещания.

54. На своем 8-м пленарном заседании Рабочая группа рассмотрела пересмотренный проект рекомендации, представленный Председателем (UNEP/CBD/WG8J/1/L.3), и приняла его с внесенными поправками в качестве рекомендации 1/3, текст которой содержится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Заявление секретариата Межправительственного форума по лесам

55. На 4-м пленарном заседании совещания 29 марта 2000 года Рабочая группа заслушала заявление представителя секретариата Межправительственного форума по лесам (МФЛ) г-на Джейме Хуртубьи. Изложив вкратце организационные результаты процесса в рамках МФЛ, г-н Хуртубья подробно остановился на итогах деятельности МФЛ, непосредственно связанных с мандатом Рабочей группы, во-первых, в отношении традиционных знаний в области лесов и, во-вторых, в отношении вопросов, касающихся экологически обоснованных технологий, содействующих устойчивому рациональному использованию лесов. Он обратил внимание участников на представленную Рабочей группе информационную записку (UNEP/CBD/WG8J/1/INF/5), содержащую выводы и предложения относительно дальнейших действий, принятые МФЛ по данным двум темам. В заключение он заявил, что для осуществления эффективной политики в области лесов потребуется укрепление синергетических связей между Конвенцией о биологическом разнообразии, Рабочей группой и последующими мероприятиями в связи с процессом, проводимым МФЛ. Вклад со стороны Рабочей группы в подготовку программы работы нового Форума Организации Объединенных Наций по лесам будет весьма желателен в качестве конкретного шага вперед в укреплении процесса сотрудничества в области лесов в соответствии с рекомендацией, сформулированной МФЛ.

Заявление Всемирного банка

56. На 7-м пленарном заседании совещания 31 марта 2000 года представитель Всемирного банка провел обзор опыта, накопленного Всемирным банком в его деятельности по вопросам, касающимся коренных народов. Он заявил, что Всемирный банк является одним из немногих международных учреждений, располагающим конкретным руководством по вопросам оперативной деятельности в отношении коренных народов. В этом руководстве четким образом указано, что при осуществлении всех финансируемых Всемирным банком проектов, которые оказывают воздействие на положение коренных народов, должно быть обеспечено их обоснованное участие на надлежащей с точки зрения их культурных традиций основе. В качестве учреждения-исполнителя Фонда глобальной окружающей среды Банк содействовал удовлетворению потребностей в финансировании в рамках 25 проектов в Латинской Америке и других регионах, в которых предусмотрены конкретные компоненты и оказание им непосредственной поддержки в отношении организаций коренных народов. В рамках проектов по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия приоритетное внимание уделяется участию коренных народов в их разработке, подготовке и осуществлении. Банк занимается подготовкой документа, в котором будут обобщены эти направления деятельности. Несмотря на значительный достигнутый прогресс, многое еще лишь предстоит сделать, и Всемирный банк по-прежнему готов оказать своим клиентам, включая страны, неправительственные организации и организации коренных народов, поддержку во всестороннем осуществлении статьи 8 j) Конвенции в соответствии с духом и буквой этой статьи.

Дань уважения правительству и народу Испании

57. На 8-м пленарном заседании совещания 31 марта Рабочая группа приняла заявление с выражением дани уважения правительству и народу Испании на основе предложения, представленного бюро (UNEP/CBD/WG8J/1/L.5). Текст этого заявления содержится в приложении II к настоящему докладу.

Заявление представителей коренных народов

58. Также на 8-м пленарном заседании совещания Специальная рабочая группа заслушала заявление, сделанное от имени организаций коренных народов, участвовавших в совещании Рабочей группы. В этом заявлении организации коренных народов выразили обеспокоенность тем, что некоторые из основополагающих принципов этих народов не нашли своего отражения в заключительных документах совещания. Вопросы, вызывающие обеспокоенность, имеют приоритетное значение для коренных народов, и поэтому они обращаются с просьбой внести соответствующие изменения и включить эти вопросы в заключительные рекомендации совещания, которые будут представлены Конференции Сторон на ее пятом совещании. К числу таких вопросов относятся следующие:

а) Международный форум коренных народов по биоразнообразию, учрежденный на третьем совещании Конференции Сторон Конвенции, должен быть

признан в качестве форума коренных народов для дальнейшего рассмотрения вопросов, связанных с биологическим разнообразием;

b) должно быть учтено право коренных народов на свободное предварительное обоснованное согласие, признанное в Конвенции No. 169 МОТ;

c) Стороны и все правительства должны принять во внимание термин "коренные народы и местные общины", используемый таким же образом, каким его используют сами народы для обозначения самих себя;

d) права коренных народов на их земли и территории должны быть признаны в качестве основополагающего условия, как материального, так и духовного, для дальнейшего существования этих народов, сохранения биологического разнообразия и защиты знаний коренных народов. Эти элементы лежат в основе осознания ими себя как народов и представляют собой их культурное наследие в отношении матери-Земли.

59. Необходимо обеспечить всестороннее участие представителей коренных народов в работе пятого совещания Конференции Сторон и для этой цели обеспечить их необходимой материально-технической поддержкой, включая обеспечение переводом и заблаговременное предоставление документов на шести официальных языках Организации Объединенных Наций. Их участие должно финансироваться из регулярного бюджета Конвенции, учитывая также возможность учреждения добровольного фонда на основе использования в качестве возможной модели нынешнего Добровольного фонда Организации Объединенных Наций для коренного населения, действующего в рамках резолюции 1995/32 Экономического и Социального Совета.

60. В заключение представители коренных народов выразили свою признательность за поддержку, оказанную многими Сторонами и другими участниками в обеспечении признания исключительно важной роли женщин в среде коренных народов и местных общин.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

61. Настоящий доклад был принят на 7-м пленарном заседании совещания 31 марта 2000 года на основе проекта доклада, распространенного в качестве документа UNEP/CBD/WG8J/1/L.1/Rev.1.

ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

62. После заключительных заявлений Исполнительного секретаря и Председателя и церемонии молитвы, проведенной двумя членами коренных и местных общин, присутствовавшими на совещании, Председатель объявил совещание закрытым в 16 ч. 20 м. в пятницу, 31 марта 2000 года.

Приложение I

РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

1/1. Применение и разработка правовых и других соответствующих форм защиты знаний, нововведений и практики коренных и местных общин

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии рекомендует, чтобы Конференция Сторон:

1. вновь подчеркнула необходимость проведения тематических исследований, разработанных совместно с коренными и местными общинами, которые испрашиваются в пунктах 10 b) и 15 ее решения IV/9, что позволило бы дать конструктивную оценку эффективности существующих правовых и других соответствующих форм защиты знаний, нововведений и практики коренных и местных общин;

2. предложила Исполнительному секретарю провести обзор мероприятий в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, осуществляемых организациями и учреждениями системы Организации Объединенных Наций и другими соответствующими органами, включая организации и мероприятия коренных и местных общин, а также региональные организации и мероприятия, в целях выявления областей для обеспечения взаимодополняемого характера деятельности и эффекта совместных усилий и определения механизмов, содействующих координации и взаимной поддержке в рамках мероприятий, направленных на осуществление статьи 8 j) Конвенции;

3. вновь подтвердила важность обеспечения взаимодополняемости статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии и положений международных соглашений, касающихся прав интеллектуальной собственности,

4. признала важность систем *sui generis* и других соответствующих систем для защиты традиционных знаний коренных и местных общин и справедливого распределения выгод, вытекающих из их использования, для обеспечения выполнения положений Конвенции о биологическом разнообразии с учетом работы, проводимой по статье 8 j) и соответствующим положениям, и направила свои выводы Всемирной торговой организации и Всемирной организации интеллектуальной собственности, как это предлагается в пункте 6 b) рекомендации 3 межсессионного совещания по вопросам функционирования Конвенции;

5. предложила Сторонам и другим правительствам провести обзор или, в случае целесообразности, разработку при участии коренных и местных общин национальных, региональных и международных законодательных норм или других мер, включая системы *sui generis*, временные и другие соответствующие системы, предназначенные для защиты знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, которые по необходимости включали бы элементы, рекомендованные Группой экспертов по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;

/...

6. предложила далее Сторонам и правительствам обмениваться информацией и опытом, в том что касается национального законодательства и других мер в области защиты знаний, нововведений и практики коренных и местных общин;

7. признала, что вопрос поддержания знаний, нововведений и практики коренных и местных общин определяется тем, как поддерживаются культурные особенности и материальная база, обеспечивающая их дальнейшее существование, и предложила Сторонам и правительствам принять меры для содействия сохранению и поддержанию таких особенностей;

8. просила Стороны оказывать поддержку разработке национальных регистров традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, через основанные на широком участии программы и консультации с коренными и местными общинами, принимая во внимание принципы укрепления законодательства, практики в соответствии с обычным правом и традиционных систем управления ресурсами, такие как защита традиционных знаний от несанкционированного использования;

9. предложила Сторонам обеспечить участие коренных и местных общин в переговорах по условиям получения доступа к их знаниям, нововведениям и практике и их использования, включая, среди прочего, их предварительное обоснованное согласие.

1/2. Разработка программы работы по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции о биологическом разнообразии

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии рекомендует, чтобы Конференция Сторон:

ссылаясь на свое решение IV/9,

принимая к сведению необходимость в долгосрочном подходе к программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений, реализуемом на основе перспективного видения вопросов, которое получит свое постепенное развитие, и в соответствии с общими целями, изложенными в статье 8 j) и соответствующих положениях,

признавая необходимость уважать, соблюдать и поддерживать знания, нововведения и практику коренных и местных общин, ведущих традиционный образ жизни, имеющие отношение к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, и содействовать их более широкому применению,

отмечая также, что методы осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений отличаются по подходам и потенциалу в зависимости от регионов и стран,

принимая далее к сведению языковое и культурное разнообразие коренных и местных общин, а также различия, в том что касается имеющихся у них возможностей,

отмечая далее существование различных договоренностей, прав интеллектуальной собственности, существующих законов и стратегий, которые могут повлиять на осуществление статьи 8 j) и соответствующих положений,

подчеркивая фундаментальное значение, которое имеет обеспечение полного и эффективного участия коренных и местных общин в деле осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений,

признавая исключительно важную роль, которую играют женщины в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия, и подчеркивая необходимость уделения более пристального внимания вопросам усиления этой роли и активизации участия женщин из коренных и местных общин в осуществлении программы работы,

отмечая важность того, чтобы в национальных, региональных и международных стратегиях, политике и планах действий при полном и эффективном участии коренных и местных общин нашла отражение программа работы по статье 8 j) и соответствующим положениям,

принимая к сведению существующие декларации и предложения коренных и местных общин в той мере, в которой они касаются сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, в частности, Декларацию Кари Ока, Декларацию Матаатуа, Декларацию Санта-Круз, Летисийскую декларацию и План действий, Тихоокеанский договор о свободных от патентования формах жизни, Декларацию Укупсени Куна Яла, Декларацию народов по биоразнообразию и биологической этике, Ховельскую декларацию о коренных общинах, знаниях коренных народов и биоразнообразии, Декларацию Чьяпас, другие соответствующие декларации и заявления форумов коренных народов, а также Конвенцию 169 Международной организации труда, Повестку дня на XXI век и другие соответствующие международные конвенции,

1. одобрила программу, содержащуюся в приложении к настоящему решению, в ходе осуществления которой должен проводиться ее периодический обзор;

2. настоятельно призвала Стороны, другие правительства и соответствующие организации содействовать и осуществлять эту программу работы и интегрировать задачи, определенные в ней, в свои текущие программы, учитывая выявленные возможности для сотрудничества;

3. просила Стороны, другие правительства и соответствующие организации в полной мере учитывать существующие инструменты, руководящие принципы, кодексы и другие соответствующие мероприятия в процессе осуществления программы работы;

4. признала предложения Межправительственной группы по лесам/ Межправительственного форума по лесам относительно деятельности, касающейся традиционных знаний в области лесов, в качестве важной части своей программы работы;

5. просила Стороны, другие правительства, механизм финансирования и прочие международные, региональные и национальные организации оказывать соответствующую финансовую поддержку для осуществления программы работы;

6. просила Исполнительного секретаря содействовать интеграции соответствующих задач программы работы при разработке в будущем тематических программ Конвенции;

7. постановила расширить мандат Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии в целях проведения ею обзора прогресса в выполнении программы работы и представления доклада Конференции Сторон;

8. признала важность той роли, которую женщины играют в коренных и местных общинах, и просила Стороны, другие правительства, вспомогательные органы Конвенции, Исполнительного секретаря и соответствующие организации, в том числе коренные и местные общины, при осуществлении программы работы, содержащейся в приложении к данному решению, и при проведении других соответствующих мероприятий в рамках Конвенции обеспечивать всестороннее привлечение женщин и женских организаций к этим мероприятиям;

9. призвала Стороны и другие правительства, международные организации и организации, представляющие коренные и местные общины, изучить пути и средства создания руководящих принципов на национальном и международном уровнях в целях содействия справедливому распределению благ, вытекающих из использования знаний, нововведений и практики коренных и местных общин;

10. призвала Стороны и другие правительства и, в соответствующих случаях, международные организации и организации, представляющие коренные и местные общины, в целях содействия полному и эффективному участию коренных и местных общин в осуществлении Конвенции, и с этой целью:

a) обеспечить, если это им необходимо, при содействии правительств и других субъектов возможности для коренных и местных общин, позволяющие им определить свои потребности в области создания потенциала;

b) предусмотреть в предложениях и планах по проектам, осуществляемых в рамках коренных и местных общин, потребности в финансировании в целях создания для коренных и местных общин потенциала в области связи для содействия распространению и обмену информацией о традиционных знаниях, нововведениях и практике;

c) обеспечить, чтобы национальные учреждения обладали достаточным потенциалом для реагирования на потребности коренных и местных общин, связанные со статьёй 8 j) и соответствующими положениями;

d) укреплять и создавать потенциал для обеспечения связи между коренными и местными общинами и между коренными и местными общинами и

правительствами на местном, национальном, региональном и международном уровнях, в том числе с секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии, с использованием возможностей механизма посредничества и при непосредственном участии и с учетом ответственности коренных и местных общин;

е) использовать другие средства связи помимо Интернет, как, например, газеты, информационные бюллетени и радио, и обеспечить более широкое использование местных языков;

ф) обеспечить проведение тематических исследований относительно методов и подходов к регистрации знаний, нововведений и практики коренных и местных общин и контролю за такой регистрацией.

Приложение

ПРОГРАММА РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Цели

Цель настоящей программы работы заключается в содействии осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений на местном, национальном, региональном и международном уровнях и в обеспечении всестороннего и эффективного участия коренных и местных общин на всех этапах и уровнях ее осуществления.

I. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

1. Всестороннее и эффективное участие коренных и местных общин на всех этапах выявления и осуществления элементов программы работы.
2. Всестороннее и эффективное участие женщин коренных и местных общин во всех мероприятиях в рамках программы работы.
3. Традиционные знания следует ценить, уважать и рассматривать в качестве полезных и необходимых в той же мере, что и другие формы знаний.
4. Следует применять комплексный подход, соответствующий духовным и культурным ценностям и обычной практике коренных и местных общин, а также к их правам на осуществление контроля над их традиционными знаниями, нововведениями и практикой.
5. Экосистемный подход является стратегией комплексного регулирования земельных, водных и живых ресурсов, содействующей сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия на справедливой основе.

II. ЗАДАЧИ НА ПЕРВОМ ЭТАПЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ

Элемент 1. Механизмы, основанные на участии коренных и местных общин

Задача 1. Расширение и укрепление, с одобрения и при участии коренных и местных общин, их потенциала по обеспечению контроля и эффективному участию в принятии решений, касающихся использования их знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, при условии наличия их предварительного обоснованного согласия.

Задача 2. Разработка механизмов, руководящих принципов, законодательства и других соответствующих инициатив по активизации и расширению эффективного участия коренных и местных общин в принятии решений, планировании политики, разработке и осуществлении деятельности по сохранению и устойчивому использованию биологических ресурсов на международном, региональном, субрегиональном, национальном и местном уровнях, включая доступ и совместное использование выгод, а также определение охраняемых районов и управление ими с учетом экосистемного подхода.

Задача 3. По просьбе Исполнительного секретаря, Стороны и другие правительства, при всестороннем участии коренных и местных общин, создают реестр экспертов на основе методик, используемых для таких целей Конференцией Сторон, с тем чтобы эксперты оказывали поддержку в осуществлении данной программы работы.

Задача 4. Разработка механизмов для содействия всестороннему и эффективному участию женщин из коренных и местных общин в реализации всех элементов программы работы с учетом необходимости:

- a) использования в качестве основы имеющиеся у них знания;
- b) расширения их доступа к биологическому разнообразию;
- c) укрепления имеющего у них потенциала в отношении вопросов, касающихся сохранения, поддержания и охраны их биологического разнообразия;
- d) содействия обмену опытом и знаниями;
- e) документального изложения и сохранения их знаний и биологического разнообразия.

Элемент 2. Положение дел и тенденции, касающиеся осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений

Задача 5. Исполнительному секретарю - подготовить для следующего совещания Специальной рабочей группы наброски сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, а также план и график его подготовки на основе, в частности, представленных Сторонами, другими правительствами, коренными и местными общинами и другими соответствующими

организациями рекомендаций, касающихся источников и наличия информации по этим вопросам. Сторонам, другим правительствам и коренным и местным общинам, а также другим соответствующим организациям - представить информацию и рекомендации по выполнению требований в рамках настоящей задачи; и Сторонам - включить в свои национальные доклады материалы о существующем положении дел в области осуществления статьи 8 j).

Элемент 3. Методы сохранения и устойчивого использования, основанные на культурных традициях

Задача 6. Рабочей группе открытого состава - разработать руководящие принципы, призванные обеспечить уважение, сохранение и поддержание традиционных знаний, нововведений и практики и их более широкое применение в соответствии со статьей 8 j).

Элемент 4. Справедливые условия совместного использования выгод

Задача 10. Рабочей группе - разработать руководящие принципы для создания механизмов, законодательства или иных соответствующих инициатив в целях обеспечения того, чтобы: i) коренные и местные общины получали справедливую и равную долю благ, вытекающих из использования и применения их знаний, нововведений и практики; ii) частные и государственные учреждения, заинтересованные в использовании таких знаний, практики и нововведений, получали предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин; iii) улучшалось выявление обязательств стран происхождения и Сторон, в которых применяются такие знания, нововведения и практика и связанные с ними генетические ресурсы.

Элемент 5. Обмен информацией и ее распространение

Задача 11. Определить в рамках механизма посредничества координационный центр для обеспечения связи с коренными и местными общинами.

Элемент 6. Элементы мониторинга

Задача 14. Рабочей группе - разработать в сотрудничестве с коренными и местными общинами руководящие принципы и рекомендации, касающиеся проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий реализации любых предлагаемых работ на участках, являющихся святынями для коренных и местных общин, а также на землях или в акваториях, населенных или используемых ими. Руководящие принципы и рекомендации должны обеспечить участие коренных и местных общин в проведении оценки и обзора.

Задача 15. Разработать стандартов и руководящих принципов, касающихся представления данных и предупреждения присвоения традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов.

Элемент 7. Правовые элементы

Задача 16. Рабочей группе - провести оценку существующих национальных и международных инструментов, особенно в области прав интеллектуальной собственности, которые могут оказать влияние на защиту знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, в целях выявления методов возможного согласования этих инструментов с целями статьи 8 j).

Задача 17. Разработка руководящих принципов, которые окажут содействие Сторонам и другим правительствам в создании правовых документов для осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений (которые могут включать системы *sui generis*) и определения ключевых терминов и концепций, на международном, региональном и национальном уровнях, обеспечивающих признание, сбережение и полную гарантию защиты прав коренных и местных общин на осуществление контроля над их традиционными знаниями, практикой, нововведениями, культурным наследием и обычаями в странах происхождения и использованием в контексте Конвенции. В этой работе следует принимать во внимание деятельность других организаций, а также по возможности осуществлять ее в сотрудничестве с другими соответствующими организациями, включая Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС).

III. ЗАДАЧИ НА ВТОРОМ ЭТАПЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ

Элемент 3. Методы сохранения и устойчивого использования, основанные на культурных традициях

Задача 7. Разработать набор руководящих принципов и норм, призванных укрепить основу для использования традиционных и других форм знаний в целях сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия с учетом той роли, которую традиционные знания могут играть в реализации экосистемного подхода, в сохранении *in situ*, в области таксономии, в проведении мониторинга биоразнообразия и оценок экологического воздействия во всех секторах биоразнообразия.

Задача 8. Разработать руководящие принципы и предложения по созданию национальных систем стимулирования коренных и местных общин в целях сохранения и поддержания их традиционных знаний, нововведений и практики, а также применения таких знаний, нововведений и практики в национальных стратегиях и программах, нацеленных на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.

Задача 9. Разработать в соответствии с положениями пункта 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии руководящие принципы, содействующие репатриации информации, включая культурную собственность, для содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

Элемент 5. Обмен информацией и ее распространение

Задача 12. Выявить, обобщить и проанализировать – при участии коренных и местных общин - действующие и обычные кодексы этики в качестве руководства для разработки типовых кодексов этики, в том что касается проведения научных исследований, реализации доступа к генетическим ресурсам, использования и регулирования

информации о традиционных знаниях, нововведениях и практике и обмена ею, в целях сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

Элемент 6. Элементы мониторинга

Задача 13. Разработать в сотрудничестве с правительствами и коренными и местными общинами методы и критерии для оказания содействия в деле проведения оценки осуществления ими статьи 8 j) и соответствующих положений на международном, региональном, национальном и местном уровнях и представления информации об этой деятельности в рамках национальных докладов в соответствии со статьей 26.

IV. ПУТИ И СРЕДСТВА

Исполнительному секретарю - подготовить в консультации с коренными и местными общинами, Сторонами, другими правительствами и соответствующими международными организациями вопросник в качестве основы для предоставления информации по таким следующим аспектам, как: i) существующие механизмы и мероприятия, касающиеся задач, предусмотренных в программе работы; ii) пробелы и потребности в отношении руководящих принципов, о которых говорится в рамках задачи 6 выше; и iii) приоритеты в отношении дальнейшей разработки программы работы.

Исполнительному секретарю - запросить информацию у Сторон, других правительств, коренных и местных общин и других соответствующих организаций в ходе подготовки к рассмотрению вопросов по задачам 7, 8, 9, 12 и 13 на втором этапе осуществления программы работы.

Исполнительному секретарю - проводить консультации с соответствующими международными организациями и предложить им внести вклад в дело осуществления этой программы работы в целях, среди прочего, исключения дублирования в осуществляемой деятельности и содействия обеспечению эффекта совместных усилий.

Сторонам, другим правительствам, механизму финансирования и другим международным, региональным и национальным организациям – оказывать соответствующую финансовую поддержку в осуществлении программы работы.

1/3. Меры по укреплению сотрудничества между коренными и местными общинами в международном масштабе

Специальная рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии рекомендует, чтобы Конференция Сторон:

1. подчеркнула, что Сторонам необходимо расширять участие представителей организаций коренных и местных общин в официальных делегациях на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, для того чтобы содействовать традиционным подходам к созданию сетей, принятию решений и достижению согласия по вопросам, которые подлежат обсуждению, с тем чтобы

предоставить участникам коренных и местных общин время и ресурсы для заблаговременной встречи;

2. предложила Сторонам с должным учетом своего национального законодательства укреплять осуществляемое в настоящее время сотрудничество в международном масштабе между коренными и местными общинами и оказывать им содействие в выявлении других возможностей для организации сетей взаимодействия, которые способствовали бы реализации программы работ по выполнению статьи 8 j), включая организацию совещаний по актуальным темам, предоставление достаточной финансовой поддержки, организацию проектов в области коммуникаций (например, радио- и информационные бюллетени) и разработку по развитию сотрудничества и укреплению потенциала проектов, в которых тематические области и междисциплинарные вопросы рассматривались бы с позиций коренных и местных общин;

3. подчеркнула необходимость договоренностей, контролируемых и определяемых коренными и местными общинами, для содействия сотрудничеству и обмену информацией среди коренных и местных общин, в частности, в целях оказания помощи в обеспечении того, в частности, чтобы такие общины имели возможность выносить обоснованные решения относительно того, соглашаться или нет на предоставление своих знаний, и в этом отношении:

a) просила Исполнительного секретаря, используя экспертов механизма посредничества, тесно сотрудничать с коренными и местными общинами в выявлении путей, с помощью которых эти потребности могут быть удовлетворены наилучшим образом;

b) предложила Сторонам рассмотреть пути и средства предоставления необходимых ресурсов, с тем чтобы обеспечить секретариату возможность выполнить вышеупомянутые задачи;

5. предложила Исполнительному секретарю обобщить информацию, касающуюся существующих инициатив, проводимых или начатых коренными и местными общинами, отражающими традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия в целях:

a) более четкого формулирования и понимания как помех на пути сотрудничества между коренными и местными общинами, так и механизмов, содействующих такому сотрудничеству;

b) повышения внимания к инициативам коренных и местных общин и повышения ценности этих инициатив; и

c) укрепления доверия между такими общинами и другими;

6. просила Стороны укреплять потенциал коренных и местных общин в целях содействия их всемерному и эффективному участию в разработке и осуществлении национальных стратегий и планов действий в области биоразнообразия, а также других мероприятий, осуществляемых в рамках Конвенции;

7. просила также Стороны, международные финансовые учреждения и Фонд глобальной окружающей среды изучить пути обеспечения необходимого финансирования для этих мероприятий.

Приложение II

ДАНЬ УВАЖЕНИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВУ И НАРОДУ ИСПАНИИ

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии,

проведя совещание в Севилье 27-31 марта 2000 года по любезному приглашению правительства Испании,

испытывая глубокую признательность за особую любезность и теплый прием, оказанный правительством и народом Испании членам делегации, участникам, представляющим коренные народы и местные общины, наблюдателям и членам секретариата, присутствовавшим на совещании,

выражает свою искреннюю благодарность правительству Испании и ее народу за сердечный прием, оказанный Специальной межсессионной группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии, и тем, кто был связан с ее работой, а также за их вклад в успешное проведение этого совещания.
